

约伯记第三十六章译文对照

【伯三十六 1】

〔和合本〕「以利户又接着说：」

〔吕振中译〕「以利户又接着说：」

〔新译本〕「以利户又接着说：」

〔现代译本〕「以利户继续说：」

〔当代译本〕「以利户继续说：」

〔文理本〕「以利户又曰、」

〔思高译本〕「厄里乌又接着说：」

〔牧灵译本〕「厄里乌又继续说：」

【伯三十六 2】

〔和合本〕「“你再容我片时，我就指示你，因我还有话为神说。”」

〔吕振中译〕「『你再等我片时，我就指示你；因为还有话须为神说出。』」

〔新译本〕「“你再等我片刻我就指示你，因为我还有话要为神说。”」

〔现代译本〕「请你耐心听我解释；我还要替神说一些话。」

〔当代译本〕「“让我说下去，我还有话要为神申辩。我要把真理指示你。”」

〔文理本〕「容我片时、我将示尔、我为神犹有所言、」

〔思高译本〕「你且等一会，容我教导你，因为为天主，我还有些话要说。」

〔牧灵译本〕「再耐心听我解释，我还有很多话要替天主讲。」

【伯三十六 3】

〔和合本〕「我要将所知道的从远处引来，将公义归给造我的主。」

〔吕振中译〕「我要将我的意见从远处引来，将义理归与造我的主。」

〔新译本〕「我要从远处引来我的意见，把公义归给我的创造主。」

〔现代译本〕「我所知道的范围很广；我要说明我的创造主公正。」

〔当代译本〕「我要将我所知道的都说出来，证明我的创造者是公义的。」

〔文理本〕「我之所知、取诸深远、归义于造我者、」

〔思高译本〕「我要将我所知的传到远方，将正义归于我的造主。」

〔牧灵译本〕「我要将知识推至深远，将正义归于我的造物主。」

【伯三十六 4】

〔和合本〕「我的言语真不虚谎，有知识全备的与你同在。」

〔吕振中译〕「因为我的话语真不虚假；有一位知识全备的和你同在。」

〔新译本〕「我的话真的不是谎言，有一位知识全备的与你同在。」

〔现代译本〕「我所说的话真实无伪；你会看出，在你面前有一个真有智慧的人。」

〔当代译本〕「我是个知识全备的人，所以我告诉你的事情，都是千真万确的。」

〔文理本〕「我言实不为诳、有智识俱备者、与尔偕也、」

〔思高译本〕「的确，我的话正确无伪，知识全备的人同你一起。」

〔牧灵译本〕「我说的话句句真实，站在你面前的是一个知识完备的人。」

【伯三十六 5】

〔和合本〕「“神有大能，并不藐视人，他的智慧甚广。”

〔吕振中译〕「『看哪，神大有能力，并不藐视清洁像奶子的人（传统：心力大有能力）。』」

〔新译本〕「神大有能力，并且不藐视人，他的智慧大有能力。」

〔现代译本〕「神多么强大！但他不轻视人；他没有不明白的事。」

〔当代译本〕「神是全能的，但祂从来不会轻视任何人，祂完全明辨一切。」

〔文理本〕「神大能、不藐视人、其智甚广、」

〔思高译本〕「的确，天主宽宏大量，决不藐视任何人，并且有广大的同情心。」

〔牧灵译本〕「天主确是全能，他从不藐视心地纯洁的人。」

【伯三十六 6】

〔和合本〕「他不保护恶人的性命，却为困苦人伸冤。」

〔吕振中译〕「他不容恶人活着，却让困苦人得公平权利。」

〔新译本〕「他不容恶人生存，却为困苦人主持公道。」

〔现代译本〕「他不容许罪人活着；他替穷苦人伸张正义。」

〔当代译本〕「祂不会把幸福赏赐恶人，只会重治他们应得之罪。」

〔文理本〕「为恶者不卫其生、困苦者俾得其直、」

〔思高译本〕「他决不容许恶人生存，但给穷苦人伸冤；」

〔牧灵译本〕「他使罪人失势，替受压迫的人伸冤。」

【伯三十六 7】

〔和合本〕「他时常看顾义人，使他们和君王同坐宝座，永远要被高举。」

〔吕振中译〕「他目不转睛地看顾义人，使他们跟君王在宝座上永远同坐而被高举。」

〔新译本〕「他的眼目时常看顾义人，他使他们与君王同坐宝座，他们永远被高举。」

〔现代译本〕「他保护正直人；他让他们像君王统治，永受尊敬。」

〔当代译本〕「祂绝不会忽视好人，倒会把他们高高地置在永恒的王座上。」

〔文理本〕「彼顾义人、不转厥目、使同君王、永坐于位、以致崇高、」

〔思高译本〕「他也不剥夺义人的权利。他使君王永久坐在宝座上，但是他们却骄矜自大；」

〔牧灵译本〕「他保护义人的权力，使君王永坐宝座。可是如果他们骄傲自大，」

【伯三十六 8】

〔和合本〕「他们若被锁链捆住，被苦难的绳索缠住，」

〔吕振中译〕「他们若被锁炼捆锁着，若被苦难的绳索缠住，」

〔新译本〕「他们若被锁炼捆住，被苦难的绳索缠住，」

〔现代译本〕「但人如果受锁炼捆绑，因着他们的行为遭受苦难，」

〔当代译本〕「(8~9 节) 如果苦难临到正义的人身上，使他们备受奴役，饱尝苦楚，那就是祂透过这些苦难来告诉他们：他们做错了事，他们的态度过分傲慢。」

〔文理本〕「若系于縲继、拘于困苦之索、」

〔思高译本〕「故此，当他们一旦被锁链束缚，被痛苦的绳索所系，」

〔牧灵译本〕「他就使他们受锁链捆绑，用痛苦的绳索绑住他们。」

【伯三十六 9】

〔和合本〕「他就把他们的作为和过犯指示他们，叫他们知道有骄傲的行动。」

〔吕振中译〕「他就把他们的恶行为和过犯指示他们，使他们知道他们的自夸强大。」

〔新译本〕「他就把他们的作为和过犯都显示，使他们知道他们骄傲自大。」

〔现代译本〕「神要指出他们的罪过，使他们知道他们狂妄自大。」

〔当代译本〕「(8~9 节) 如果苦难临到正义的人身上，使他们备受奴役，饱尝苦楚，那就是祂透过这些苦难来告诉他们：他们做错了事，他们的态度过分傲慢。」

〔文理本〕「则指其作为、与其过失、即其骄泰之行、」

〔思高译本〕「天主就向他们指明他们的恶行，和他们所夸耀的过犯，」

〔牧灵译本〕「然后指出他们的过失、罪恶和夸耀的行为。」

【伯三十六 10】

〔和合本〕「他也开通他们的耳朵得受教训，吩咐他们离开罪孽转回。」

〔吕振中译〕「他也开启他们的耳朵、使受管教，吩咐他们离开罪孽而转回。」

〔新译本〕「他开启他们的耳朵可以领受教训，吩咐他们离开罪孽而悔改。」

〔现代译本〕「他要他们甘心领受警告，要他们离开邪恶的道路。」

〔当代译本〕「祂会帮助这些人听从管教，离开罪恶。」

〔文理本〕「爰启其耳、俾受训诲、命之去恶而返、」

〔思高译本〕「开启他们的耳朵，以听训戒，嘱咐他们离开邪恶。」

〔**牧灵译本**〕「他开启他们的耳朵，以倾听教诲，劝勉他们离开邪恶。」

【伯三十六 11】

〔**和合本**〕「他们若听从侍奉他，就必度日亨通，历年福乐；」

〔**吕振中译**〕「他们若听从而事奉他，就必兴隆顺遂度尽年日，安乐乐地过岁月。」

〔**新译本**〕「他们若听从他、事奉他，就必幸福地度尽他们的日子，也必快乐地度过他们的岁月。」

〔**现代译本**〕「如果他们顺从神，事奉他，他们就能安享世上的日子，幸福地度过他们的岁月。」

〔**当代译本**〕「如果他们听从神的吩咐，他们就会蒙主赐福，一生昌盛；」

〔**文理本**〕「如其听从奉事、则必度日亨通、历年安乐、」

〔**思高译本**〕「如果他们服从顺命，便能幸福地度过岁月，能安乐地享受天年。」

〔**牧灵译本**〕「如果他们听从他，侍奉他，就能安度岁月，心满意足得享天年。」

【伯三十六 12】

〔**和合本**〕「若不听从，就要被刀杀灭，无知无识而死。」

〔**吕振中译**〕「若不听从，就必过去到阴间（**传统：兵器**），无知无识地气绝。」

〔**新译本**〕「他们若不听从，就必死在刀下，毫无知识地气绝身亡。」

〔**现代译本**〕「否则，他们要无知无识地死去，渡过死河而入阴间。」

〔**当代译本**〕「要不然，他们就只好因着自己的不智而死在战祸之中。」

〔**文理本**〕「苟不听从、则必死于锋刃、无知而亡、」

〔**思高译本**〕「如果不服从，必被射死，于不知不觉中逝去。」

〔**牧灵译本**〕「如果他们不听从天主，他们必无知无识地死去，」

【伯三十六 13】

〔**和合本**〕「“那心中不敬虔的人积蓄怒气； 神捆绑他们，他们竟不求救，」

〔**吕振中译**〕「『心里不拜神的人积聚着神的震怒；神捆绑他们，他们竟不呼救。』」

〔**新译本**〕「那些心里不敬虔的人积存怒气， 神捆绑他们，他们竟不呼求。」

〔**现代译本**〕「不敬畏神的人怒气不息；他们受惩罚，仍不向神求助。」

〔**当代译本**〕「但是不虔诚的人积愤在心，以致自食其果，他们虽然受到神的惩罚，却不肯回头悔改。」

〔**文理本**〕「心不虔者、积累震怒、虽受束缚、而不祈求、」

〔**思高译本**〕「心术败坏的人，愤怒填胸，纵被囚禁，仍不呼求救助；」

〔**牧灵译本**〕「心术不正的人常常满腹怨气，即使囚禁，也不求救，」

【伯三十六 14】

〔**和合本**〕「必在青年时死亡，与污秽人一样丧命。」

〔**吕振中译**〕「他们的性命必在青年时就死亡，他们的生命必在男性庙倡中丧掉。」

〔新译本〕「他必早年丧命，丧命如庙妓一样。」

〔现代译本〕「他们命短夭折，生命在羞辱中耗尽。」

〔当代译本〕「他们虚耗光阴，生活腐化，所以很年轻就死去。」

〔文理本〕「其灵夭折、其毕命也、与受污者同科、」

〔思高译本〕「他们必早年夭折，丧命如男倡。」

〔牧灵译本〕「因而他们常命短夭折，在恶人中消亡。」

【伯三十六 15】

〔和合本〕「神借着困苦救拔困苦人，趁他们受欺压，开通他们的耳朵。」

〔吕振中译〕「神藉着（或译：在……中）困苦而救拔困苦人，藉着（或译：在……中）他们所受的压迫而开启他们的耳朵。」

〔新译本〕「神借着苦难救拔困苦人，以他们所受的压迫开启他们的耳朵。」

〔现代译本〕「然而，神以苦难教训人，以祸患开启人的眼睛。」

〔当代译本〕「神把受苦的人从困苦中拯救出来，好让他们听从祂的吩咐。」

〔文理本〕「困苦者、神以其苦拯之、于暴虐之际启其耳、」

〔思高译本〕「所以天主藉痛苦拯救受难的人，以患难开启他们的耳鼓。」

〔牧灵译本〕「天主借苦难拯救困苦的人，以祸患开启他们的耳朵。」

【伯三十六 16】

〔和合本〕「神也必引你出离患难，进入宽阔不狭窄之地；摆在你席上的，必满有肥甘。」

〔吕振中译〕「你呢、神也必诱导、使你脱离患难的虎口，进入宽阔而非狭窄之地；使摆在你席上的满是肥甘。」

〔新译本〕「他也诱导你脱离患难的虎口，到宽阔不狭窄之地，到你摆满肥甘的席上。」

〔现代译本〕「神从患难中救拔你出来，使你享受平安；你的桌上摆满了美味。」

〔当代译本〕「祂多么地渴望诱导你脱离困境，进入广阔美好的山谷，使你在那里享受丰裕的生活。」

〔文理本〕「亦欲导尔、出于危迫、入于宽广不狭之区、且陈于尔几者、俱满肥甘、」

〔思高译本〕「他也要救你摆脱灾难，领你到广阔自由之地，在你桌上常摆满肥饌美味；」

〔牧灵译本〕「同样，天主必从祸患中救你出来，到广阔和自由之地，在你桌上摆满丰盛的食物。」

【伯三十六 17】

〔和合本〕「“但你满口有恶人批评的言语，判断和刑罚抓住你。”」

〔吕振中译〕「『但你满了恶人所受的惩罚；惩罚和审判抓住了你。』」

〔新译本〕「你却满有恶人所当受的审判，审断和刑罚把你抓住。」

〔现代译本〕「但现在你受了应得的惩罚；你逃不了公义的审判。」

〔当代译本〕「但你对别人的成见太深了，总喜欢批评恶人，因此，你也要受到审判和刑罚。」

〔文理本〕「惟尔充盈恶人之议、故鞫与义、拘执尔身、」

〔思高译本〕「无如你判断与恶人完全一样，那么惩罚和判案必集于你身。」

〔牧灵译本〕「如果你的判断与恶人一样，那么惩罚和判案必集你一身。」

【伯三十六 18】

〔和合本〕「不可容忿怒触动你，使你不服责罚，也不可因赎价大就偏行。」

〔吕振中译〕「不可让神的震怒（或译：让恼怒）激动了你去侮慢神哦；也不可因赎价大而偏行。」

〔新译本〕「你要小心不可让忿怒激动你，以致侮慢神，也不要因赎价大而偏离正道。」

〔现代译本〕「小心哪，别让贿赂诱骗了你；别让财富引你入歧途。」

〔当代译本〕「你要小心，不要让愤恨别人的心引致你嘲弄神，也不要因所受的苦难就对惟一能拯救你的主怀恨在心。」

〔文理本〕「勿为怒激而拒惩戒、勿因赎重而致偏行、」

〔思高译本〕「小心！不要让忿怒引你肆口谩骂，也不要为重罚让你离弃正道。」

〔牧灵译本〕「小心，不要让愤怒诱惑你，更不要受骄傲和贪婪的摆布。」

【伯三十六 19】

〔和合本〕「你的呼求（“呼求”或作“资财”），或是你一切的势力，果有灵验，叫你不受患难吗？」

〔吕振中译〕「你大量的资财（或译：极力呼救）和你一切的势力，哪能有效、使你不遭患难呢？」

〔新译本〕「你的呼求、或一切势力，能使你不受患难吗？」

〔现代译本〕「你的财富对你有好处吗？你的大权力能帮助你吗？」

〔当代译本〕「难道你真的以为用这样大的声音来谩骂神，祂就会感到惭愧和懊悔，而你就可以除去责罚吗？」

〔文理本〕「尔之财贿、及所有之势力、能使尔免于患难乎、」

〔思高译本〕「你的哀号和你所有的力量，岂能使你摆脱患难？」

〔牧灵译本〕「你的哀号和你所有的力量，岂能救你出苦难？」

【伯三十六 20】

〔和合本〕「不要切慕黑夜，就是众民在本处被除灭的时候。」

〔吕振中译〕「不要喘息切慕着黑夜，就是万族之民在其本处被剪灭的时候。」

〔新译本〕「你不可切慕黑夜来临，就是众人在他们的住处被除灭的时候。」

〔现代译本〕「别盼望黑夜来临；别期待列国覆灭的时候临到。」

〔当代译本〕「不要渴望黑夜来临，使你有犯罪的机会。」

〔文理本〕「勿慕黑夜、即众民见除、而离其所之时、」

〔思高译本〕「不要希望黑夜，那是人民由本地被劫去的时候。」

〔牧灵译本〕「别盼望黑夜的来临，那是人民由本地被劫走的时候。」

【伯三十六 21】

〔和合本〕「你要谨慎，不可重看罪孽，因你选择罪孽过于选择苦难。」

〔吕振中译〕「你要小心、不可偏向罪孽，因为你竟选择了不义（或译：缘此之故），而不选择苦难。」

〔新译本〕「你要小心，不可转向罪孽，因为你选择罪孽而不选择患难。」

〔现代译本〕「小心哪，别朝着邪恶的路走；你的苦难警告你要远离它。」

〔当代译本〕「神降下这些苦难，是要阻止你陷入邪恶的生活，因此，你一定要从邪恶中回转过来。」

〔文理本〕「慎之哉、勿恋恶、盖尔择此、愈于苦也、」

〔思高译本〕「小心！别倾向不义，因为这正是你遭难的真正原因。」

〔牧灵译本〕「小心，别朝向不义，那是你遭受苦难的原因。赞美天主的伟大」

【伯三十六 22】

〔和合本〕「神行事有高大的能力，教训人的有谁像他呢？」

〔吕振中译〕「看哪、神用他的能力以崇高作风行事；有谁像他那样指教人呢？」

〔新译本〕「神靠自己的能力高高在上，有谁像 神指教人呢？」

〔现代译本〕「要记得神的权力多么广大；他是最伟大的导师。」

〔当代译本〕「看哪！神是全能的。哪一个能像祂这样教导人？」

〔文理本〕「神巍然、以能而行、彼之为师、谁其如之、」

〔思高译本〕「天主的能力确实伟大，那有像他那样的主宰？」

〔牧灵译本〕「天主的能力确实伟大，哪还有像他那样的导师？」

【伯三十六 23】

〔和合本〕「谁派定他的道路？谁能说，‘你所行的不义’？」

〔吕振中译〕「谁给他派定他所行的路呢？谁能说：“你所行的不对”呢？」

〔新译本〕「谁把他所行的道路派给他？谁能说：‘你所行的不义’呢？」

〔现代译本〕「谁能指定他该做的事？谁能指责他所做的不对？」

〔当代译本〕「哪一个能指派祂做事？哪一个能说祂的作为是荒谬邪恶的呢？」

〔文理本〕「谁定其道、孰能谓之曰、尔所行非义、」

〔思高译本〕「谁能规定他的道路，谁敢说：你行的不对？」

〔牧灵译本〕「谁能指定他的道路？或是指责他犯下了过错？」

【伯三十六 24】

〔和合本〕「“你不可忘记称赞他所行的为大，就是人所歌颂的。”

〔吕振中译〕「『你要记得赞他的作为为至大，就是人们所歌颂的。』

〔新译本〕「你要记得称赞他所行的为大，就是众人所歌颂的。」

〔现代译本〕「他的作为永受颂扬；你也要颂赞他。」

〔当代译本〕「你要归荣耀给祂，因祂伟大的作为是人所共知的。」

〔文理本〕「当忆大其作为、乃人所歌颂者、」

〔思高译本〕「你应记住要赞颂他的工程，这是人们应歌咏的。」

〔牧灵译本〕「要记住颂扬他的作为，这是人们该赞美的。」

【伯三十六 25】

〔和合本〕「他所行的，万人都看见，世人也从远处观看。」

〔吕振中译〕「他所行的万人都瞻仰，世人都从远处观看。」

〔新译本〕「他所行的，万人都看见，世人都从远处观看。」

〔现代译本〕「万民瞻仰他的作为；我们只能从远处观看（或译：没有人完全了解）。」

〔当代译本〕「世人在远处已看见这伟大的作为了。」

〔文理本〕「人皆见之、自远观之、」

〔思高译本〕「人人都能观赏，都能从远处仰望：」

〔牧灵译本〕「人人都亲眼看见，都从远处仰望。」

【伯三十六 26】

〔和合本〕「神为大，我们不能全知，他的年数不能测度。」

〔吕振中译〕「看哪，神至大、我们不能知；他的年数、不能测度。」

〔新译本〕「神为至大，我们不能了解，他的年数，无法测度。」

〔现代译本〕「神多么伟大，我们无法了解；我们不能数算他的年日。」

〔当代译本〕「神是这样的伟大，我们实在是不能了解；祂的年岁，我们无法考究。」

〔文理本〕「神至大、我侪不之悉、其寿不可测、」

〔思高译本〕「天主何其伟大，我们不能理解！他的岁数，无法考究。」

〔牧灵译本〕「天主的伟大超越了我们所能理解的。他的岁月不可考究。」

【伯三十六 27】

〔和合本〕「他吸取水点，这水点从云雾中就变成雨。」

〔吕振中译〕「因为他吸取了水点，这水点发了雾气，就蒸溜为雨。」

〔新译本〕「他吸收滴滴水点，使水滴在云雾中化成雨，」

〔现代译本〕「神从地上吸取水份，把它变成雨露。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 祂吸取了水气，变成雨点，从天上沛然降下。」

〔文理本〕「彼取涓滴、由雾化为雨、」

〔思高译本〕「他汲取水滴，使水气化为雨露，」

〔牧灵译本〕「他汲取水滴，使它气化成雨露，」

【伯三十六 28】

〔和合本〕「云彩将雨落下，沛然降与世人。」

〔吕振中译〕「云天溜下雨水，雨水就滴落给亿万人。」

〔新译本〕「云层倾下雨水，沛然降在世人身上。」

〔现代译本〕「他使雨从云中降落，滋润了全人类。」

〔当代译本〕「(27~28 节) 祂吸取了水气，变成雨点，从天上沛然降下。」

〔文理本〕「空际淋漓、沛然普及于众、」

〔思高译本〕「雨即从云中倾盆而降，沛然落在众人身上。」

〔牧灵译本〕「云把雨从空中降下，阵雨不断，落在众人身上。」

【伯三十六 29】

〔和合本〕「谁能明白云彩如何铺张，和神行宫的雷声呢？」

〔吕振中译〕「谁能明白云彩之铺开（有古卷：平浮于空中），和神云幕中的雷声呢？」

〔新译本〕「谁能明白云彩的展开，和 神行宫的雷声呢？」

〔现代译本〕「谁能明白神怎样使云彩移动？谁能明白他怎样从他的居所使雷电横扫天空？」

〔当代译本〕「哪一个能清楚明白云层的散布和隆隆的雷声呢！」

〔文理本〕「云雾之展布、天幕之震轰、谁能明之、」

〔思高译本〕「但谁能明了云彩怎样散布，天幕中怎样发出隆隆之声？」

〔牧灵译本〕「谁能知道他怎样将云彩铺开？怎样使雷电横扫天空？」

【伯三十六 30】

〔和合本〕「他将亮光普照在自己的四围，他又遮覆海底。」

〔吕振中译〕「看哪，他将他的雾气（传统：光）散布于四围；又笼罩着群山顶上（传统：海根）。」

〔新译本〕「他在自己的周围展开电光，又用水遮盖海底；」

〔现代译本〕「他使闪电照耀天空，使海的深处仍然黑暗。」

〔当代译本〕「祂把电光散布在自己的四周，又覆盖了群山的山顶。」

〔文理本〕「闪光普照其四周、覆以海底、」

〔思高译本〕「他将云雾展开，遮盖了群山山顶。」

〔牧灵译本〕「他展开云雾，盖住了海洋。」

【伯三十六 31】

〔和合本〕「他用这些审判众民，且赐丰富的粮食。」

〔吕振中译〕「他用这些去饲养万族之民，又赐丰富的粮食。」

〔新译本〕「他用这些审断万人，又赐予丰盛的粮食；」

〔现代译本〕「他如此喂养〔希伯来文是：审判〕万民，也赐给他们丰富的食物。」

〔当代译本〕「祂透过大自然的奇妙力量来惩罚或赐福世人，给他们丰富的食物。」

〔文理本〕「彼以此惩罚万民、亦以之丰赐粮食、」

〔思高译本〕「他藉此养育万民，赐给他们丰富的食粮。」

〔牧灵译本〕「他就这样滋润大地，赐予人类丰富的食粮。」

【伯三十六 32】

〔和合本〕「他以电光遮手，命闪电击中敌人〔或作“中了靶子”〕。」

〔吕振中译〕「他的手掌有电光遮掩着；他就吩咐闪电去击中敌人〔原文：靶子〕。」

〔新译本〕「他以电光遮盖双手，然后吩咐电光去攻击目标，」

〔现代译本〕「他用手握住闪电，命令它击中目标。」

〔当代译本〕「祂手握电光，对准目标发射出去。」

〔文理本〕「掌握电光、命其中的、」

〔思高译本〕「他掌中握着电光，对准目标发射出去。」

〔牧灵译本〕「他手中握着闪电，命令它射中目标。」

【伯三十六 33】

〔和合本〕「所发的雷声显明他的作为，又向牲畜指明要起暴风。」

〔吕振中译〕「其霹雳说明了他的盛怒；他是以恼怒憎忌不义的。」

〔新译本〕「他以雷声宣扬自己，甚至牲畜也注意将有甚么临近。」

〔现代译本〕「雷电预告风暴的来临，连牲畜也知道躲避。」

〔当代译本〕「雷声使我们感觉祂的存在，就是牲畜也能察觉暴风雨的来临。」

〔文理本〕「雷声显著之、亦以其升腾、示牲畜焉、」

〔思高译本〕「雷霆报告他的来临，他的怒火将要惩罚邪恶。」

〔牧灵译本〕「雷声预报他的到来，他的离去释放了暴风雨。」